Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odejdźcie ode mnie, wszyscy ― wykonawcy ― bezprawia, bo usłyszał JAHWE ― głos ― płaczu mego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje oko przymglone zgryzotą, Postarzałe z powodu wszystkich mych wrogów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgryzota przyćmiła mi wzrok, Osłabł z powodu mych wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odstąpcie ode mnie, wszyscy czyniący nieprawość, bo JAHWE usłyszał głos mego płaczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaćmiło się dla gniewu oko moje, a zstarzała się twarz moja dla wszystkich nieprzyjaciół moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strwożyło się od zapalczywości oko moje, starzałem się między wszytkimi nieprzyjacioły memi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od smutku oko moje mgłą zachodzi, starzeje się z powodu wszystkich mych wrogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamroczyło się zgryzotą oko moje, Postarzało się z powodu wszystkich wrogów moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Osłabły ze zgryzoty moje oczy, postarzałem się z powodu wszystkich moich wrogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaćmiło się od bólu moje oko, osłabłem wśród wszystkich mych wrogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oko moje zmętniało z utrapienia, zestarzałem się pośród wszystkich moich wrogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моє око стурбоване від люті, я постарівся через всіх моїх ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od strapienia zamroczyło się moje oko, zestarzało się przez moich dręczycieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odstąpcie ode mnie, wszyscy krzywdziciele, bo JAHWE usłyszy głos mego płaczu. |